



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *LiCArC Littérature et culture arabes contemporaines*, n° 7, 2019,
Humour, ironie et autodérision de l'Entre-deux, p. 245-253

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09850-8.p.0245](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09850-8.p.0245)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Laurence DENOZ, Catherine DELESSE et Nehmetallah ABI-RACHED,
« Introduction »

Centré sur l'humour de l'Entre-Deux et de l'interlangue, exploité surtout dans la littérature post-coloniale, la littérature-monde ou la littérature migrante, ce volume rassemble des contributions sur le biculturalisme et le bilinguisme de Fouad Laroui, sur les rapports de l'humour et de l'autodérision à l'interlangue, et sur les (en)jeux de l'humour dans les choix de stratégie narrative et les constructions narratives et textuelles de règles et d'un imaginaire propres.

Mots-clés : interlangue, humour, stratégie narrative, biculturalisme.

Laurence DENOZ, Catherine DELESSE et Nehmetallah ABI-RACHED,
“Introduction”

This volume focuses on the humor of the liminal and of “interlanguage,” which is notably associated with post-colonial literature, world literature, and migrant literature. It assembles contributions on Fouad Laroui’s biculturalism and bilingualism and on the relationship between humor, self-deprecation, and interlanguage. It also explores the question of humor in the choice of narrative strategy and in the narrative and textual construction of a particular imaginary and set of rules.

Keywords: interlanguage, humor, narrative strategy, biculturalism.

Amine EL-ALAMI, « Jeux de l'hybridation générique et de l'humour dans *De quel amour blessé* de Fouad Laroui »

Cette analyse tente mettre au jour le fonctionnement de l'hybridation générique comme procédé humoristique dans *De quel amour blessé* (1998) : seront étudiés le mixage des formes et des fonds, le métissage, les renvois littéraires, le mélange des genres et des registres. Pour ce faire, l'étude sera divisée en deux phases : l'étude des jeux de l'hybridation générique dans le roman et l'analyse du fonctionnement de l'humour et de ses mécanismes mis en place par l'auteur.

Mots-clés : Fouad Laroui, *De quel amour blessé*, hybridation générique, humour.

Amine EL ALAMI, “*Games of generic hybridity and humor in Fouad Laroui’s De quel amour blessé*”

This analysis attempts to show the functioning of generic hybridity as a humorous process in De quel amour blessé (1998): it studies the mixing of form and content, new combinations, literary references, and the blending of genres and registers. To this end, the study is divided into two phases: first, the study of generic hybridity in the novel, then an analysis of the functioning of humor and the mechanisms put in place by the author.

Keywords: Fouad Laroui, De quel amour blessé, generic hybridity, humor.

Jacques LEFEVBRE, « Exotopie, point de vue et instance narratifs »

Voir autrement est le fait de l'étranger et du romancier. Laroui choisit instances et points de vue narratifs pour partager sa vision. Dans *La vieille dame du riad*, deux Français venus à Marrakech observent et sont observés. Dans *Les tribulations du dernier des Sijilmassi*, un Marocain en quête d'identité dans son pays écartelé entre occidentalisation et islamisme est écrasé par deux partis opposés. *Les Noces fabuleuses du Polonais* sont racontées par un Marocain hors normes.

Mots-clés : Fouad Laroui, points de vue narratifs, exotopie, instances, entre-deux, migration, identité.

Jacques LEFEVBRE, “*Exotopia, perspectives and narrative instances*”

Foreigners and novelists both offer fascinating new perspectives. Laroui uses certain narrative mechanisms and perspectives to share his vision. La vieille dame du riad presents a dual perspective: upon arriving in Marrakesh, two French people both observe and are observed. In Les tribulations du dernier des Sijilmassi, in search of identity in his country, divided between Westernization and Islam, a Moroccan man is overwhelmed by two opposing parties. Les Noces fabuleuses du Polonais has an unusual Moroccan narrator.

Keywords: Fouad Laroui, narrative perspectives, exotopia, instances, liminality, migration, identity.

Daniela POTENZA, « Rire jusqu'au bout, et même après. Une étude du comique dans ‘*Alī Ġanāḥ al-Tabrīzī wa-tābi’u-hu Quffa* »

Tout en étant une pièce extrêmement comique, à cause de sa fin incertaine et de son message amer, on ne peut pas considérer ‘*Alī Ġanāḥ al-Tabrīzī*

wa-tābi'ubu Quffa ('Alī Ġanāḥ al-Tabrīzī et son valet Quffa, Alfred Faraġ, 1967) une comédie. Grâce à une approche analytique qui tient compte du texte de la pièce, de son hypotexte et de son contexte d'énonciation, cette contribution vise à dégager les types de comique mis en place par l'auteur et d'en élucider leur fonction socio-politique.

Mots-clés : Alfred Faraj, théâtre arabe, humour, intertextualité, stylistique.

Daniela POTENZA, "*Laughing until the end, and beyond. A study of the comical in 'Alī Ġanāḥ al-Tabrīzī wa-tābi'u-hu Quffa*"

Even though it is a highly comical play, owing to its uncertain ending and its bitter message, we cannot consider 'Alī Ġanāḥ al-Tabrīzī wa-tābi'uhu Quffa (Alfred Faraj, 1967) to be a comedy. Through an analytical approach that takes account of the play's text, hypotext, and enunciative context, this contribution reveals the types of humor used by the author and determines their socio-political function.

Keywords: Alfred Faraj, Arabic theater, humor, intertextuality, stylistics.

Hassan MOUSTIR, « Limites de la fiction chez Fouad Laroui. Du risible à la leçon d'histoire »

L'œuvre de Laroui connue pour son attention accordée à la place de l'individu en société place graduellement celui-ci au cœur de l'Histoire qui l'assaille et le transcende à la fois. Si le risible porte d'abord chez l'auteur sur les plans individuel et social, il se mue du point de vue de l'Histoire qui investit la scène romanesque en tragique civilisationnel, notamment dans la question jihadiste. Ce qui est risible serait davantage la situation de l'individu floué par l'Histoire.

Mots-clés : Fouad Laroui, Histoire, limites de la fiction, humour, stylistique.

Hassan MOUSTIR, "*Fouad Laroui and the limits of fiction. From the ridiculous to the history lesson*"

Laroui's work is known for its focus on the place of the individual in society, whom it gradually situates within History, which simultaneously overwhelms and transcends the individual. The element of the ridiculous initially concerns the individual and the social, but this changes when we consider History, which transforms the novelistic stage into a tragedy of civilizations, particularly with reference to jihadism. The ridiculous instead manifests in the position of the individual who is cheated by History.

Keywords: Fouad Laroui, History, limits of fiction, humor, stylistics.

Anne SCHNEIDER, « La littérature migrante de Fouad Laroui. Une interculturalité entre histoire et mémoire »

À partir des romans de Fouad Laroui, *Une année chez les Français*, Julliard, 2010 et *La vieille dame du riad*, Julliard, 2011, nous interrogeons le concept de l'interculturalité désignée, croisée, plurielle. Par le choc culturel vécu par ses héros, Fouad Laroui met en scène le rôle de l'école, de la littérature et de l'acculturation comme constitutifs d'une identité décentrée, tout en développant un discours post-colonial. Construisant les archives de la mémoire, il mêle décentrement et ironie.

Mots-clés : Fouad Laroui, interculturalité, migration, acculturation, identité.

Anne SCHNEIDER, "*Fouad Laroui's migrant literature. An interculturality between history and memory*"

Based on readings of Fouad Laroui, Une année chez les Français, Julliard, 2010, and La vieille dame du riad, Julliard, 2011, we consider the concept of an interculturality that is designated, intersectional, and plural. Through the culture shock experienced by the heroes of his works, Fouad Laroui presents the role of school, literature, and acculturation as being constitutive of a decentered identity, while developing a post-colonial discourse. He combines decentering and irony in his construction of the archives of memory,

Keywords: Fouad Laroui, interculturality, migration, acculturation, identity.

Antonio PACIFICO, « Entre humour et (ré)écriture de l'Histoire. La (les) communauté(s) imaginée(s) transculturelle(s) de 'Alī Badr »

Au travers d'une approche interdisciplinaire, cet article examine les stratégies de l'écriture humoristique de 'Alī Badr dans *al-Kaḏḏābūn yaḥḥsulūn 'alā kulli šay'*. Contrairement à ce qui a été relevé par nombre de chercheurs, la valeur de ses œuvres ne résulte pas d'une simple opération de (ré)écriture de l'histoire officielle de l'Irak, mais plutôt d'un travail incessant de création et de construction d'un imaginaire symbolique transculturel, qui repose sur un usage inclusif et pluriel de l'humour.

Mots-clés : Ali Badr, roman irakien, imaginaire, transculturalité, humour, stylistique.

Antonio PACIFICO, “*Between humor and the (re)writing of History. The imagined transcultural community/communities of Ali Bader*”

Using an interdisciplinary approach, this article examines the comic writing strategies of Ali Bader in al-Kaddābūn yaḥṣulūn ‘alā kulli šay.’ Contrary to the findings of several researchers, the value of these works does not lie in the simple process of (re)writing the official history of Iraq, but rather in the constant work of creating and constructing a transcultural symbolic fiction, built on an inclusive and pluralistic use of humor.

Keywords: Ali Bader, Iraqi novel, imaginary, transculturality, humor, stylistics.

Abderrahmane ELQADERY, « Du choc au dialogue des cultures. Enjeux médiateurs de l’entre-deux dans *Une année chez les Français* et *La vieille dame du riad* de Fouad Laroui »

L’étude d’*Une année chez les Français* et de *La vieille dame du riad* consiste à comparer les situations du choc des cultures depuis l’ère coloniale, dans l’objectif de déterminer comment le romanesque sert de médiateur culturel qui permet de dépasser ce choc et d’engager un dialogue interculturel.

Mots-clés : Fouad Laroui, choc des cultures, médiation culturelle, dialogue interculturel, migration, identité.

Abderrahmane ELQADERY, “*From culture shock to cultural dialogue. Mediating the liminal in Fouad Laroui’s Une année chez les Français and La vieille dame du riad*”

This study of Une année chez les Français and La vieille dame du riad compares situations of culture shock since the colonial era, with the aim of establishing how the novel serves as a cultural mediator, making it possible to go beyond this culture shock and begin an intercultural dialogue.

Keywords: Fouad Laroui, culture shock, cultural mediation, intercultural dialog, migration, identity.

Laurence DENOZ, « Humour et dénonciation. (Més)aventures de l’entre-deux-mondes des *Bédouins dans le Polder* »

Dans *Des Bédouins dans le Polder* (2010), Laroui exploite l’ironie, tantôt tendre et nostalgique, tantôt mordante et amère, pour inciter le lecteur à la réflexion sur les problèmes de sociétés. Il dénonce les stéréotypes réciproques

qui stigmatisent l'Autre et compliquent les processus d'une construction identitaire intégrative.

Mots-clés : Fouad Laroui, Des Bédouins dans le Polder, entre-deux, intégration, humour, stéréotype, migration, identité.

Laurence DENOZ, "*Humor and denunciation. (Mis)adventures in the liminal world of Des Bédouins dans le Polder*"

In Des Bédouins dans le Polder (2010), Laroui uses of irony—sometimes tender and nostalgic, sometimes cutting and bitter—to encourage the reader to reflect on social problems. He condemns the reciprocal stereotypes that stigmatize the Other and complicate the processes of constructing integrative identities.

Keywords: Fouad Laroui, Des Bédouins dans le Polder, liminality, integration, humor, stereotype, migration, identity.

Bernadette REY MIMOSO-RUIZ, « De la Méditerranée à la Manche. Un entre-deux problématique »

La Femme la plus riche du Yorkshire de Fouad Laroui déplace le lecteur de l'espace marocain vers l'étrange monde britannique. L'observation du personnage-narrateur marocain ouvre la voie à des commentaires ironiques qui dissimulent sous le sourire les aléas de l'exil. Le présent article se penche sur l'usage des parenthèses, des jeux avec les mots, les langues et les références multiples qui œuvrent à défaire ou confirmer les stéréotypes accompagnant le plus souvent la description d'une nation étrangère.

Mots-clés : Fouad Laroui, transculturalité, entre-deux, stéréotype, migration, identité.

Bernadette REY MIMOSO-RUIZ, "*From the Mediterranean to the Channel. A problematic liminality*"

Fouad Laroui's La Femme la plus riche du Yorkshire transports the reader from Morocco towards the strange world of Britain. The Moroccan narrator-character's viewpoint leads to ironic comments that conceal the contingencies of exile in humor. This article addresses the use of parentheses, wordplay, languages, and multiple references that either deconstruct or confirm the stereotypes that generally accompany the description of a foreign nation.

Keywords: Fouad Laroui, transculturality, liminality, stereotype, migration, identity.

Talal WEHBE, « L'esprit religieux en satire. *Ḥaḍrat Al-Muḥtaram* de Nağīb Maḥfūz »

Examinant les différentes formes de l'acte d'humour dans *Ḥaḍrat Al-Muḥtaram*, cette étude fonde l'hypothèse que Maḥfouz-narrateur prend pour cible une manifestation particulière de l'esprit religieux. Celle-ci isole Othmân de son entourage, le rend pratiquement insensible aux souffrances de ses concitoyens et collègues et lui fait rejeter les occasions qui servent son propre bonheur dans la vie.

Mots-clés : Naguib Mahfouz, humour, stylistique, Islam.

Talal WEHBE, “*Religious spirit in satire. Ḥaḍrat Al-Muḥtaram de Naguib Mahfouz*”

This study examines the different forms of humor in Ḥaḍrat al-muḥtaram, and hypothesizes that Maḥfouz, as narrator, targets a particular manifestation of the religious spirit. This isolates Othmân from his entourage, makes him virtually unfeeling towards the sufferings of his fellow citizens and colleagues, and leads him to reject opportunities to find happiness.

Keywords: Naguib Mahfouz, humor, stylistics, Islam.

Cristina VEZZARO, « Traduire Fouad Laroui. Ou la nécessité du choix entre texte et langue »

Entre calembours, citations et jeux de mots, les romans de Fouad Laroui nécessitent un processus d'étroite collaboration avec l'auteur afin que l'humour de l'entre-deux ne soit pas *lost in translation*. Une fois les doutes éclaircis, la question est de savoir si les choix effectués par le traducteur sont rationnels ou s'ils sont fonction de sa sensibilité, inscrite au fil des lignes.

Mots-clés : Fouad Laroui, traductologie, traduction, humour, entre-deux.

Cristina VEZZARO, “*Translating Fouad Laroui. Or the necessity of choosing between text and language*”

Translating Fouad Laroui's novels, with their puns, quotations, and wordplay, requires a process of close collaboration between author and translator, to ensure that the humor of liminality is not “lost in translation.” Once any doubts have been cleared up, it is a question of determining whether the translator's choices are rational or the result of the translator's own sensibility, implicit throughout their work.

Keywords: Fouad Laroui, translation studies, translation, humor, liminality.

Serafina GERMANO et Antonino D'ESPOSITO, « Traduire l'ingénierie linguistique de Fouad Laroui. L'ironie et les jeux de mots »

Si le concept de jeu de mots représente un « entre-deux » linguistique et conceptuel, il est, en considération de sa complexité, d'autant plus intéressant d'un point de vue traductologique. À partir d'un corpus composé d'exemples extraits de *La vieille dame du riad*, de *De quel amour blessé* et de *Les dents du topographe*, qui accordent une importance singulière à « l'entre-deux », l'article propose des pistes de traduction en italien de ce jeu de mot de l'entre-deux particulièrement cinglant.

Mots-clés : Fouad Laroui, traductologie, traduction, entre-deux, jeux de mots.

Serafina GERMANO and Antonino D'ESPOSITO, “*Translating Fouad Laroui's linguistic engineering. Irony and wordplay*”

Wordplay represents a linguistic and cultural “liminality,” and, given its complexity, it is particularly interesting from the point of view of translation studies. Based on a corpus made up of extracts from La vieille dame du riad, De quel amour blessé, and Les dents du topographe, which attach a singular significance to liminality and use sharp wordplay to convey it, this article suggests methods for translating these works into Italian.

Keywords: Fouad Laroui, translation studies, translation, liminality, wordplay.

Simona CERTA, « L'Égypte entre stabilité et déséquilibre. *Hālātī Šafīya wa-l-dayr* de Bahā' Ṭāhir »

Suivant une analyse sociocritique, l'étude de ce roman *Tante Sefāya et le monastère*, met en évidence l'alternance entre stabilité et précarité dans le village où toute l'histoire se déroule, une oscillation continue entre équilibre et déséquilibre, révélatrice de la situation difficile vécue par l'Égypte pendant le XX^e siècle.

Mots-clés : humour, déséquilibre social, Égypte, Bahā' Ṭāhir, politique.

Simona CERTA, “*Egypt, between stability and imbalance. Babaa' Taber's Hālātī Šafīya wa-l-dayr*”

This sociocritical analysis of the novel Tante Sefāya et le monastère foregrounds an alternation between stability and precarity in the village in which the story unfolds,

a never-ending oscillation between balance and imbalance that sheds light on the difficulties experienced in twentieth century Egypt.

Keywords: humor, social imbalance, Egypt, Bahaa' Taber, politics.

Nehmetallah ABI-RACHED, « Attente et désir dans *Transit* de Charbel Dagher »

Dans sa pièce de théâtre *Transit*, Charbel Dagher met au-devant de la scène la langue, considérée comme « vérité » ou « consensus », et l'établit comme personnage principal de sa pièce. De la sorte, le binôme langue-attente devient le vecteur qui alimente la trame de la pièce. Or, l'auteur affectionne la métaphore par-dessus tout. Comment s'opère dans la pièce la combinaison espace-attente-langue poétique ?

Mots-clés : théâtre arabe, Dagher, métaphore, langage poétique.

Nehmetallah ABI-RACHED, "Anticipations and desire in Charbel Dagher's *Transit*"

In Charbel Dagher's play Transit, language takes center-stage, considered as "truth" or "consensus." It becomes the protagonist of the work. Thus, the pairing of language-suspense becomes the principal vector for advancing the plot. Yet Dagher favors metaphor above all else. How does this combination of space, suspense, and poetic language function in the play?

Keywords: Arabic theater, Dagher, metaphor, poetic language.

Nesma ELSAKAAN, "Niswiyya, Nisā'iyya and Untawiyya. Some Reflections on Arabic Terms for 'Feminism'"

Over the last thirty years, a new field of feminist hermeneutical studies known as "Islamic feminism" has been developing. Since its origins, this term has generated many conceptual and terminological debates. This paper presents a linguistic and morphological analysis of Arabic words that constitute the semantic field of feminism in Egypt. It argues that Muslim women's feminist engagement has undergone an organic and gradual development in Egypt.

Keywords: Egypt, Islamic feminism, feminist engagement.